

INFRASTRUCTURES SCOLAIRES

Sommaire Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Fribourg ou la ville des ponts	7
Armand Niquille, maître de lumière	8 9
Le site sportif de Saint-Léonard	10 11
Visite de chantier / Les Marmousets	13
Incinérations illégales	14
A la Bibliothèque In der Bibliothek	15
Vandalisme et autres incivilités	16
Aux Florales de Bourg-en-Bresse	17
Consultation populaire des 5 et 26 novembre 2006	18
Mémento	19 20

Défi de la nouvelle période administrative, les infrastructures scolaires devront être agrandies.

La Ville dispose de six sites scolaires pour les classes primaires et enfantines ainsi que de trois sites pour les cycles d'orientation.

Malgré la construction d'un nouveau bâtiment sur le site de la Villa Thérèse, dans le quartier du Schoenberg, les écoles de la Ville sont à l'étroit. Pour les écoles primaires et enfantines, le nombre d'élèves est stable et donc les solutions provisoires mises en place depuis quelques années ont atteint leurs limites. De plus, la probable introduction d'une deuxième année d'école infantine dès 2008 «enfin!» va contraindre la Ville à ouvrir une

douzaine de classes supplémentaires et donc nécessite l'agrandissement de plusieurs de nos bâtiments existants.

La situation des cycles d'orientation, malgré la construction d'Avry-sur-Matran qui a repris les élèves d'un certain nombre de communes de Sarine-Campagne, reste particulièrement tendue. Le cycle d'orientation de Jolimont connaît depuis plusieurs années la décentralisation de classes de première année dans les bâtiments de l'ancien Sainte-Agnès, ce qui nécessite le déplacement d'élèves pour certains cours au bâtiment principal. De surcroît, ces salles de classe devraient revenir à l'enseignement primaire du quartier du Jura afin de répondre au besoin. Le cycle

d'orientation du Belluard connaît également la décentralisation de classes à la Villa Cécilia, bâtisse certes charmante mais qui ne correspond pas aux normes actuelles d'enseignement. La situation la plus critique est sans doute celle du cycle d'orientation de langue allemande, où la Ville loue depuis plusieurs années des locaux en trois endroits. Cela représente un manque d'environ vingt salles de classe, sans compter les salles spéciales, telles que salle de gym, laboratoire pour l'enseignement des branches scientifiques, etc.

(Suite en page 3)



CONCOURS

«1157 Fribourg 2007: une capitale en dix tableaux»

Bien avant que ne soit ouverte l'actuelle patinoire de Saint-Léonard (1982), les adeptes des sports de glace disposaient en notre cité de différents endroits, notamment dans les quartiers de l'Auge et du Jura. Au fait, en quelle année les «Augustins» inaugurèrent-ils officiellement leur première piste de glace artificielle?

Réponse jusqu'au 18 novembre 2006 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg

228 2/10



WETTBEWERB

«1157 Freiburg 2007: eine Hauptstadt in zehn Bildern»

Schon lange bevor die heutige Eishalle St. Leonhard (1982) ihre Tore öffnete, konnten die Eissportbegeisterten in unserer Stadt an verschiedenen Orten, insbesondere in den Quartieren Au und Jura, ihrem Hobby frönen. In welchem Jahr eröffneten die Augustiner offiziell Ihre erste künstliche Eisbahn?

Antwort bis 18. November 2006 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg

Communications du

CONSEIL COMMUNAL**LE CONSEIL COMMUNAL**

- a pris acte de la démission de la Chambre des Scholarmes de M. l'abbé Alain de Raemy;
- a pris acte de la date de la prochaine assemblée bourgeoise, le mercredi 13 décembre 2006;
- a décidé l'adhésion de la Ville de Fribourg à l'Association Werkhof-Frima, pour la réalisation du projet d'aménagement du Werkhof;
- a décidé le versement d'une subvention extraordinaire de Fr. 20 000.- à la Concordia, pour le renouvellement de son parc instrumental, ainsi qu'une subvention de Fr. 5000.- et une garantie de déficit de Fr. 5000.- pour le 2^e Festival francophone de philosophie, organisé à Fribourg du 14 au 17 septembre 2006;
- a répondu à la procédure de consultation relative aux modifications du Plan directeur cantonal et du Plan de mesures pour la protection de l'air;
- a décidé la dissolution et la suppression de la Commission de surveillance en matière d'hygiène à l'Abattoir, dont l'existence n'est plus justifiée, ni en fait ni en droit;

- a décidé la publication de la mise à l'enquête de l'agrandissement du Centre professionnel cantonal et la signature d'une convention pour la mise à disposition du terrain nécessaire;
- a décidé d'interdire la circulation des camions sur le sous-pont de Zaehringen, excepté pour les bordiers du chemin des Archives 6, sur le tronçon situé entre la place des Augustins et la route des Neiges.



Werkhof.

DER GEMEINDERAT

- nimmt das Ausscheiden von Ehrwürden Alain de Raemy aus der Schulherrenkammer zur Kenntnis;
- nimmt als Termin für die nächste Burgerversammlung Mittwoch, den 13. Dezember 2006, zur Kenntnis;
- beschliesst den Beitritt der Stadt Fribourg zum Verein Werkhof-Frima zur Durchführung der Umbauarbeiten am Werkhof;
- beschliesst die Zahlung einer ausserordentlichen Subvention

- von Fr. 20 000.- an die Concordia für die Erneuerung ihres Instrumentenbestands sowie die Gewährung einer Subvention in Höhe von Fr. 5000.- und einer Defizitgarantie in der Höhe von Fr. 5000.- für das 2. französischsprachige Philosophiefestival, das vom 14. bis 17. September 2006 in Fribourg stattfand;
- nimmt Stellung im Vernehmlassungsverfahren für die Abänderung des kantonalen Richtplans und des Massnahmenplans für die Luftreinhaltung;
- beschliesst die Auflösung und Abschaffung der Hygiene-Überwachungskommission im Schlachthaus, deren Fortbestand sachlich und rechtlich nicht mehr gerechtfertigt ist;
- beschliesst die Publikation der öffentlichen Ausschreibung für die Erweiterung des Kantonalen Berufsbildungszentrums und die Unterzeichnung eines Vertrages über die Bereitstellung des dafür benötigten Geländes;
- beschliesst ein Verbot des Lastwagenverkehrs unterhalb der Zähringerbrücke, ausgenommen für die Anwohner des Chemin des Archives 6 auf dem Teilstück zwischen der Place des Augustins und der Route des Neiges.

INFRASTRUCTURES SCOLAIRES*(Suite de la page 1)*

Il en va de la qualité de l'enseignement et de l'obligation faite aux communes de mettre à disposition les infrastructures nécessaires aux besoins scolaires. Il faut rappeler que le canton de Fribourg est l'un des seuls cantons à bénéficier d'une démographie positive.

L'aménagement de nouveaux quartiers, la construction de logements sur le territoire communal, tels que Sémiramis, îlot de Pérolles, Bourguillon, Torry, renforcent l'attractivité de notre cité et permet à de nombreuses familles de rester en ville, ce qui réjouit l'autorité communale. Toutefois le défi pour cette dernière sera de dégager les moyens de financement de ces travaux et la rapidité de leur réalisation, car urgence il y a, et cela malgré la situation financière précaire de la Ville.

Marie-Thérèse Maradan Ledergerber

Secours d'hiver
CANTON DE FRIBOURG

**Pensez à soutenir le
Secours d'hiver Fribourg!**

Des familles et des enfants de chez nous vous en seront très reconnaissants.

Secours d'hiver Fribourg
CCP 17-329-1

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin septembre 2006, la population légale de la ville était de 33 771 habitants, soit en diminution de 26 personnes par rapport à la fin août 2006 (33 797). Sur ce nombre, 23 080 personnes étaient d'origine suisse (-38), 10 691 d'origine étrangère (+12). La population en séjour était, au 30 septembre 2006, de 3013, soit en diminution de 119 (3132). Le chiffre de la population totale était donc à la fin septembre 2006 de 36 784 (36 929).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 30 septembre 2006, la ville de Fribourg comptait 984 chômeurs (+6), pour un taux de 5,4% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'Economie, «Seco»), indiquant une augmentation de 0,1% par rapport au 31 août 2006 (5,3%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 8,3% de la population active, ce qui représente 1525 personnes (+22).

Menu allégé

CONSEIL GÉNÉRAL

Convoqué pour sa séance de rentrée le 2 octobre 2006, le Conseil général a eu droit à un menu allégé, avec seulement deux messages: le premier, consacré aux naturalisations, et le second, à une demande de renoncer, pour les années 2007 à 2011, au paiement à la Commune par la Fondation en faveur du logement des intérêts sur son capital. Au préalable, M^{me} W. Suter (PS) avait été élue à la Commission de l'informatique.

Fondation en faveur du logement

C'est par 66 voix sans opposition que le Parlement communal a accepté de libérer la Fondation en faveur du logement du paiement de quelque 60 000 francs d'intérêts jusqu'à la fin de la période administrative.

À la fin des années 1980, la Ville avait dressé un inventaire des terrains constructibles susceptibles d'accueillir des logements sociaux. Y figurait notamment une parcelle d'environ 15 000 m² sise dans le secteur de Torry-Bonnesfontaines, appartenant à la Bourgeoisie de Fribourg et permettant de construire un complexe de quelque 120 appartements à loyer subventionné. À cet effet, la Ville créa, en 1990, la Fondation en faveur du logement, dont elle garantit les engagements. La Fondation mena ensuite à chef la réalisation de l'ensemble immobilier *Cité du Grand Torry*, notamment en recourant au système de l'aide fédérale (WEG). Par la suite, la Fondation a pu acquérir deux immeubles construits dans le cadre de l'opération Sémiramis à la route des Arsenaux.

La Fondation connaît des difficultés financières depuis le début des années 2000. Elle est touchée de plein fouet par les effets pervers liés à l'abaissement de base octroyé par la Confédération. Certes, les comptes des années 2001 à 2004 ont



L'ensemble immobilier Cité du Grand Torry.

toujours été proches de l'équilibre financier, mais laissent apparaître une perte reportée de 279 533.04 francs au 31 décembre 2005. Les immeubles de Sémiramis ont dégagé en 2005 un bénéfice de 134 000 francs, alors que ceux de Torry ont accusé une perte de 163 000 francs.

Si, tant la Commission financière que tous les groupes soutiennent la proposition de l'Exécutif, des divergences apparaissent en matière de technique comptable. Pour M. S. Peiry (UDC), il convient de respecter le principe de la présentation comptable brute. Le produit des intérêts devra figurer dans les recettes du compte de fonctionnement de la Ville et l'abandon des intérêts en charge du même compte.

Le groupe démocrate-chrétien présenta, par la voix de M. S. Rück, un amendement exigeant que la garantie communale en faveur de la Fondation figure au pied du bilan de la Commune. Ainsi fut-il décidé par 38 voix contre 27.

Naturalisations

«Les messages présentés sont insuffisants pour pouvoir apprécier en toute connaissance de cause

le niveau d'intégration des candidats à la naturalisation, ainsi que leur degré d'autonomie financière, voilà le constat de M. Peiry, au nom du groupe UDC. Des éléments essentiels font défaut, notamment le niveau de connaissance de l'une des deux langues officielles du canton et pour certains candidats leurs sources de revenu. Des informations quant au type d'invalidité dont souffrent ces personnes seraient aussi nécessaires à notre appréciation, compte tenu du nombre d'abus enregistrés dans le domaine des handicaps psychiques.»

Il appartient au président de la Commission des naturalisations, M. L. Laini, de répondre à ces affirmations. Nombre de données sont confidentielles et ne figurent pas dans le message. Toutefois, les membres de la commission peuvent consulter toutes les pièces de chaque dossier. *«Lors de l'audition d'un candidat, nous avons tout loisir de juger de ses connaissances civiques et linguistiques, ainsi que de son degré d'intégration. Nous ne recevons pas une personne qui a fait l'objet d'une condamnation récente. La demande d'un étranger ayant des arriérés d'impôts est suspendue jusqu'à complet règlement de la situation fiscale.»*

En qualité de membre de la commission, M. L. Thévoz (Verts) put ajouter qu'il est mis un accent particulier sur les connaissances linguistiques des candidats. Une proportion non négligeable d'entre eux se voit contrainte de suivre des cours de langue avec une deuxième, voire une troisième audition. Fort de ces arguments, le Conseil général octroya, par 59 voix contre 5, le droit de cité à toutes les personnes présentées, après avoir écarté préalablement une demande de vote séparé dossier par dossier.

Fribourg ville d'art en 41 étapes

Cette publication de la Jeune Chambre économique de Fribourg, avec la collaboration de *Fribourg Tourisme*, propose de découvrir ou de redécouvrir les œuvres d'art en plein air que recèle la capitale. Ce document, sous forme de dépliant, est une première en Suisse et détaille un itinéraire ponctué de 41 sculptures, fresques ou bas-reliefs. Disponible gratuitement auprès de *Fribourg Tourisme*.

FRIBOURG
art en plein air

«1157 Fribourg 2007: une capitale en dix tableaux»

«1157 Freiburg 2007: eine Hauptstadt in zehn Bildern» (1)



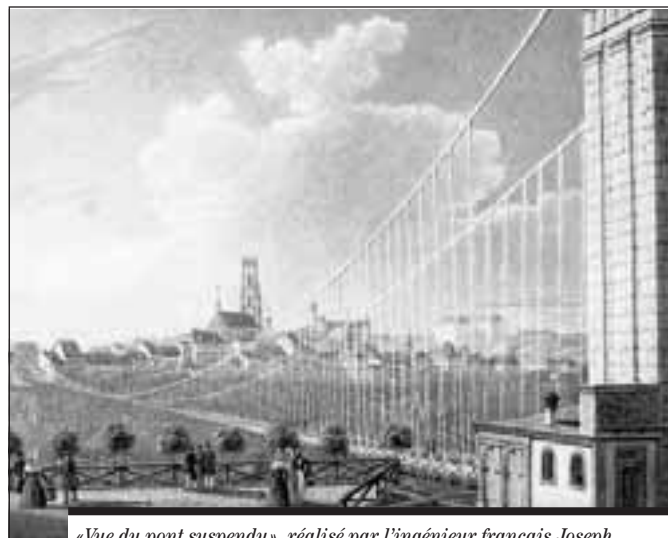
FRIBOURG OU LA VILLE DES PONTS

Fribourg est une ville-pont, au sens propre comme au figuré. Pont entre les cultures, Fribourg a, dès ses origines, lancé des ponts tangibles entre les personnes réparties de part et d'autre de la Sarine. D'ès lettres, chargé de cours à l'Université et spécialiste de la politique cantonale des transports, Jean-Pierre Dorand* inaugure notre nouvelle série-concours, concoctée à l'occasion du 850^e anniversaire de la Ville de Fribourg.

Le choix du site de la ville par Berthold IV de Zaehringen ne doit rien au hasard. Outre les considérations stratégiques et dynastiques, le seigneur de Freiburg im Breisgau veut utiliser le gué existant dans l'actuel quartier de l'Auge. C'est un des rares endroits où la tumultueuse Sarine est franchissable sans coup férir. Il fonde la ville en 1157. Celle-ci domine, depuis l'éperon rocheux du Bourg, le passage guéable de la rivière.

La Sarine, si elle est redoutable lors de ses crues, est aussi la bienfaitrice de la ville. Elle apporte la nourriture (pêche), procure de l'énergie, favorise le transport par barque et autorise le flottage du bois. La jeune cité s'étend rapidement le long de ses rives. Elle ne peut plus se contenter d'un gué, surtout si l'on prend en considération le développement de ses activités artisanales et commerciales. La ville basse compte, au XIII^e siècle, trois ponts de bois, couverts, à savoir les ponts de Berne, du Milieu et de Saint-Jean.

Ces trois premiers ponts sont victimes de la nature et des hommes. La nature s'attaque à ces ponts aux multiples piles et traverses, lors des crises de furie de la Sarine. Les citadins doivent donc souvent réparer



«Vue du pont suspendu», réalisé par l'ingénieur français Joseph Chaley, en 1834. D'après une aquarelle coloriée de Jean Bryner (1816-1906).

[© MAHF]



Son successeur, depuis 1924: l'actuel pont de Zaehringen.

[Archives de la Ville]

ou reconstruire ces trois ouvrages d'art. Les hommes amènent aussi la destruction de ces passages bâtis en bois. Cela permet, en 1340, de démolir rapidement le pont de Berne, alors que s'approche une redoutable armée bernoise. Ce n'est que bien plus tard que le pont du Milieu (en 1720) et le pont de Saint-Jean (en 1746) sont reconstruits en pierre. Le pont de Berne a failli subir ce sort en 1853-1854, mais on choisit, pour des raisons financières, de le reconstruire tel quel, non sans rétablir sa pile centrale en molasse.

Les progrès de la construction des routes au XIX^e siècle permettent aux diligences de relier plus vite les grandes villes suisses entre elles. L'arrivée à Fribourg par le nord pose problème: il faut descendre le Stadtberg, franchir les trois ponts de la ville basse et se lancer dans l'ascension de la Grand-Fontaine, «tombeau des chevaux». Il est clair qu'il faut un passage plus court, reliant la rive droite au Bourg. Après un projet déposé en 1825 par le colonel – et futur général – Guillaume-Henri Dufour (1787-1875), les autorités se rallient au projet de «pont suspendu en fil de fer» de l'ingénieur français Joseph

Chaley (1795-1861), terminé en 1834. Avec ses 246 mètres de portée, le «Grand Pont» détient le record mondial pendant seize ans. Les touristes de toute l'Europe viennent admirer cet ouvrage impressionnant. Joseph Chaley récidive en 1840, en menant à terme la construction du pont du Gottéron.

Le développement de l'automobile, au début du XX^e siècle, va condamner les ponts suspendus, devenus trop légers. Les Fribourgeois envisagent de remplacer le «Grand Pont» avant le premier conflit mondial. Cette nouvelle construction est liée au développement des chemins de fer régionaux et des tramways. Quels ponts faut-il construire? Un pont de Pérolles à La Schürra, ou de Pérolles aux Rittes? Un ouvrage pour remplacer le «Grand Pont» ou le «pont de la Grenette»? Les autorités tranchent en faveur du pont de Pérolles, ouvert en 1922, et du pont de Zaehringen, ouvert en 1924. Ces ponts en béton sont complétés, en 1959, par le nouveau pont du Gottéron qui remplace le vénérable pont suspendu de 1840.

Le développement croissant de la motorisation, la construction de

nouveaux quartiers et de zones industrielles, ainsi que la topographie de la cité, rendent la circulation laborieuse. C'est pourquoi, dès les années 1960, les autorités étudient le principe d'une route de contournement de la ville, par l'ouest. Ce tracé nécessite un nouveau franchissement de la Sarine: le pont de la Poya. Celui-ci va alimenter les discussions pendant près d'un demi-siècle: où le construire? où faire passer la route issue de cet ouvrage d'art? Ingénieurs, architectes, hommes politiques et profanes ont tous leur idée sur la question!

Le peuple s'est prononcé positivement, le 24 septembre 2006, lors d'une votation due au référendum financier obligatoire. Il a fait le choix de la modernité: le trafic de transit n'a plus à passer au centre-ville, comme au temps des diligences.

Jean-Pierre Dorand

* Dorand, Jean-Pierre: *La politique des transports de l'Etat de Fribourg (1803-1971). De la diligence à l'autoroute*. 2 vol. Fribourg, Editions universitaires [Coll. «Etudes et recherches d'histoire contemporaine» (t. 14), sld. de Roland Ruffieux] 1996, 1088 p.

Dixième anniversaire de sa disparition

ARMAND NIQUILLE, MAÎTRE DE LUMIÈRE

Cet automne, Fribourg célèbre le dixième anniversaire de la disparition d'Armand Niquille (1912-1996), l'un des peintres fribourgeois les plus célèbres, sans doute l'un de ceux qui s'incarna le plus intensément dans les murs et dans la lumière de la capitale. Il fut actif sa vie durant, se consacrant patiemment à son art, tel un moine en dehors du temps. Evoquant poétiquement divers aspects de la vie et de l'œuvre de ce maître aux dimensions universelles, l'écrivain Claude Luezi nous livre ici impressions et souvenirs.



Armand Niquille, des décennies durant, a vécu dans une indigence certaine; et pourtant, sa personnalité et son expression artistique étaient d'une richesse immense. Être peintre, dès les années trente, était en effet une gageure. Armand Niquille avait tellement peu de moyens qu'il employait parfois des cartons ou des pavatex, car il ne pouvait s'offrir des toiles. Il choisissait la tempera qu'il glaçait par la suite, la peinture à l'huile, pour ses grandes compositions, étant trop chère. Il effectuait, parallèlement à ses activités artistiques (mot qu'il redoutait d'ailleurs, préférant se décrire lui-même comme un humble artisan), des tâches pour survivre: ainsi avons-nous trouvé dans ses affaires un carnet de l'époque avec en-tête «*Niquille, denrées coloniales*», ce qui ne va pas sans nous faire penser à Rimbaud. Armand transportait en effet des balluchons pour les commerçants locaux. Ce terme «denrées coloniales» nous laisse songeurs, sachant que l'artiste fut essentiellement un voyageur immobile, ayant pour compagnon la solitude de son atelier et les chemins de l'esprit. Einstein lui-même n'a-t-il toutefois

pas dit que «l'imagination vaut mieux que la connaissance»?

Un homme de réflexion et d'intuition

Malgré sa culture et sa finesse, Armand Niquille n'était, de fait, pas un homme de connaissances. Malgré sa silhouette altière et son activité, une trentaine d'années durant, comme professeur ou plutôt chargé de cours au Collège Saint-Michel, il est avant tout resté un homme de réflexion et d'intuition. Réflexions sur Dieu, la femme, la société, qu'il partageait avec ses élèves et ses proches, d'une manière socratique.

Intuition de la lumière: ne disait-il pas: «*Je suis un vieux rêveur qui oublie de vieillir*», ou bien «*Pardonnez-moi d'être un petit visionnaire asservi à un métier de figuration*». Il s'érigeait contre la facilité et le laisser-aller des courants à la mode. Je l'ai entendu tonner: «*En ces temps où la laideur est devenue une idéologie, l'art ne peut être vivifié que par la naïveté*». A l'instar de Balthus, avec lequel il entretenait des relations d'amitié, Niquille pensait que «*l'honneur de l'homme c'est de témoigner pour le beau*».

Mais n'allez pas croire qu'il s'agissait d'une esthétique mièvre. Tout au contraire: Armand choqua certains par ses Christ décharnés mais parfois glorieux, issus d'une véritable mystique. Armand en cho-

qua d'autres par des nus à la Gromaire, en dehors des canons académiques. Au sortir de la guerre, tel Max Ernst, il interpella ses contemporains par des toiles fortes où n'apparaissaient que ruines et rochers, comme après une

bombe atomique. Et pourtant, nous retrouvons dans chaque thème un germe d'espoir: les pierres s'enlacent en formes humaines; ici et là un germe, tel un brin de ginkgo, quelque rameau de vie. Niquille, parmi ses hivers cubistes, ses arbres tourmentés et ses crucifixions, cherche la lumière en un dénuement extrême. Je le cite: «*La simplicité est l'enjeu d'un éternel combat*». Chaque nuit, dans son atelier, il se mesurait à ses toiles qu'il affrontait en une lutte singulière, produisant tantôt une nature morte, tantôt un paysage onirique, lequel était toujours construit avec rigueur, «*car l'éternité est dans l'ordre et la forme*». Ses Fribourg ont quelque chose de biblique, comme si la foule des maisons convergeait vers un Moïse mystérieux, à savoir la cathédrale omniprésente qui, par un magnétisme étrange, attire le peuple des maisons – cette cathédrale visée au cadre de la toile, comme une table des Dix Commandements sur les escarpements de la Sarine.

Une puissante force d'expression

Niquille n'est toutefois, par la qualité et la diversité de son œuvre, pas un peintre local. Qui reprocherait à Cézanne d'avoir peint des dizaines de *Montagne Sainte-Victoire*, à Degas des centaines de danseuses, à Modigliani des cohortes de visages sans prunelles?

A notre sens, Armand Niquille rejoindra tôt ou tard le cercle des artistes universels, tant son art fut singulier et puissante sa force d'expression. A la fois bouillonnant dans un univers à la Montmartre où se bouscullaient pêle-mêle esquisses, gris-gris et pinceaux sur un fond de musique baroque et esthète, où «*tout prend une profondeur qui nous dépasse*», le peintre poursuivait sa quête, explorant les thèmes les plus divers, épurant son style. Parfois jusqu'au non-figuratif, parfois raclant ses géométries d'une spatule alerte, parfois apposant des couches d'ocre à la découverte d'une lumière nouvelle.

Le verbe et l'écriture gothique

Mais Niquille fut aussi homme du mot. Force est de constater que le verbe était pour lui une seconde nature: l'on découvre, au verso de nombreux tableaux, de longs titres, des poèmes d'une écriture gothique. Il nous a également laissé des centaines d'écrits souvent raturés, hiéroglyphiques, à la limite du lisible. Ce Fonds Niquille vient d'être répertorié grâce aux historiens de la Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg, où il est désormais déposé à la disposition des chercheurs et du public. En sus des toiles dispersées dans des collections privées, photographiées avec passion et présentées dans le livre *Niquille, maître de lumière*, par Jacques Biolley, ce corpus littéraire fut le terreau de mes explorations posthumes. Des mois durant, j'ai suivi le chemin de vie de cet artiste au travers de ses textes nocturnes. J'y ai découvert des gemmes que j'ai tenté d'incorporer dans mes textes inspirés par ses propres toiles. Une manière de symbiose qui fut, je dois l'avouer, non seulement une démarche filiale mais un véritable bonheur.

Le Fribourg de Niquille

Certains lieux prennent corps dans les œuvres d'un artiste: Barcelone s'identifie à Gaudi, Vienne à Klimt. Par mimétisme, la cathédrale de Rouen, c'est un peu Monet, la Montagne Sainte-Victoire, Cézanne.

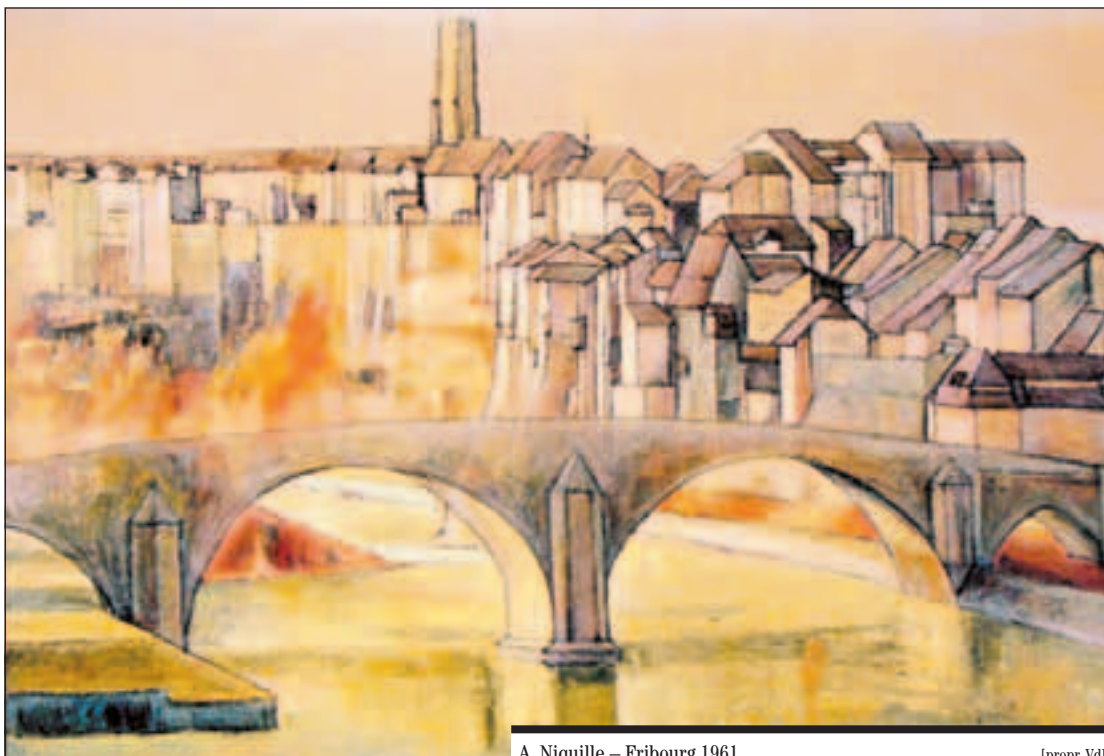
Rares sont les villes mieux incarnées que Fribourg en Niquille: falaises de molasse prenant vie en cascades médiévales, énergie tellurique à la faille des langues et qui disloque et réarrange la cité des Zaehringen en une intime cohérence; remparts galbant de leurs franges crénelées les méandres de la Sarine, structures pour facteur d'orgues et qui chantent leurs architectures à la verticale des contraires pour aboutir, en infinie puissance, à cette cathédrale omniprésente, que la vision du peintre visse au sommet de sa toile.

Sédentaire, longtemps léthargique, Fribourg pétrit l'alchimie de ses mystères dans sa basse-ville. Païenne, elle secoue ses torpeurs pour assouvir sa soif à l'embouchure du Gottéron, quémander son hostie au couvent de Montorge et dresser ses vertiges en une dissertation de pierres jusqu'au faite de ses églises.

Violemment catholique mais tellement humaine, la ville de Niquille prend sous son pinceau des allures de monolithe brisé que nulle chasuble n'a réussi à dompter. Atelier des contraires, oratoire pour une Rome de province: partout l'on devine l'accent des prières, les Christ bénissants, les énigmes monacales d'un

Moyen Age omniprésent, à portée de spatule. On y vénère les traditions, mais on y bouscule les bien-pensants. L'on s'y confesse pour mieux s'encanailler en ses tortueuses ruelles. Purgatoire où la fête des sens cohabite avec la rédemption, où Saint Nicolas fraternise avec le Père Fouettard, où l'on sort d'une messe pour brûler le Rababou en place de grève. Fribourg est ce joyau pour drapiers, capucins, évêques et mercenaires, pétrifié par son patriarcat pendant des siècles, mais qui renaît de ses flâneries par les torchères omniprésentes de son université bilingue. La Tour Rouge coupeuse de têtes se fait haut lieu de l'esprit de synthèse: toute l'éloquence d'un petit peuple et la finesse de ses théologiens ont ici droit de cité. On y cultive le paradoxe et le mariage des cultures. Ville-pont à la synapse des mondes latin et germanique, le si libre bourg s'incarne singulièrement en ces toiles à la fois pieuses et rebelles.

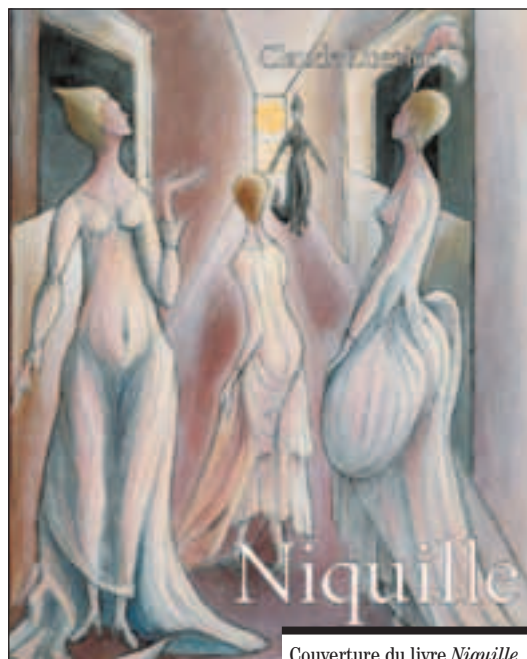
Claude Luezi



A. Niquille - Fribourg 1961.

[prop. VdF]

«L'automne Niquille» à Fribourg



Couverture du livre *Niquille*.

Armand Niquille est un paradoxe: très connu en terre fribourgeoise, il n'a jamais exposé en dehors de ce canton. Par modestie, par discrétion peut-être. La médiatisation l'effrayait: il préférerait la lutte quotidienne avec sa toile. Toujours est-il que son œuvre est d'une qualité exceptionnelle, tant par un style personnel que par la maîtrise des proportions et la jubilation de ses couleurs.

Plusieurs ouvrages ont déjà été édités à son propos, notamment sous la plume du peintre et écrivain Jacques Biolley. Un autre est paru cet automne (textes de Cl. Luezi, réalisation J. Biolley), avec des peintures méconnues, des citations de l'artiste et un DVD (film de Jacques Michel et coll.), où l'on voit évoluer l'artiste¹.

Cet «automne Niquille» célébrant le dixième anniversaire de sa mort comprendra, du 2 novembre (vernissage dès 18 h) au 10 décembre, une vaste rétrospective au Château de Boccard, à Givisiez; aux mêmes dates, une exposition de ses œuvres sacrées à la Chapelle de l'ancien Hôpital des Bourgeois de Fribourg, ainsi qu'un panorama de vie, avec des esquisses, des photos et divers objets ayant appartenu à l'artiste, à la Bibliothèque cantonale et universitaire de Fribourg. A noter également la réception officielle (publique) du Fonds Niquille par la BCU, au nom du Conseil d'Etat, le 9 novembre, dès 18 h, en présence de hautes personnalités, ainsi qu'une conférence par Claude Luezi à l'aula du Collège Saint-Michel, où le peintre enseigna une trentaine d'années durant, le 16 novembre, à 20 h.

A noter encore la projection d'un autre film à propos du peintre (d'André Betticher), dans le cadre des manifestations de la BCU, le 21 novembre, à 18 h 30, à l'aula du Collège Saint-Michel. Enfin, visite guidée de l'exposition de la BCU par Jacques Biolley, le 23 novembre, à 12 h 30. Même visite, cette fois-ci par Claude Luezi, le 30 novembre, à 12 h 30. On (re)découvrira ainsi cet artiste de talent universel, où l'intériorité côtoie un cisèlement de la lumière.

¹ Cet ouvrage peut être commandé auprès de la Fondation Armand Niquille, rue Hans-Fries 1, 1700 Fribourg – fax 026 347 11 59 – e-mail: fond.niquille@bluewin.ch

Un important soutien de la Ville au sport

LE SITE SPORTIF DE SAINT-LÉONARD

Comme en témoigne la présence de nombreux engins de chantier, les travaux du site sportif de Saint-Léonard (SSSL) ont débuté, de part et d'autre de la route cantonale. A titre d'information sur la situation qui prévaut dans cette partie de la ville, nous vous proposons un tour d'horizon en relation avec le plan ci-contre.

Historique

Le développement de Saint-Léonard a fait l'objet de nombreuses évolutions:

- La réalisation de la voie ferroviaire Berne – Fribourg – Lausanne, décidée en 1856.
- L'installation du nouveau cimetière de Fribourg, selon le projet d'Isaac Fraisse conçu en 1901–1902.
- La construction du stade de football et d'athlétisme en 1932, selon les plans de l'ingénieur Beda Hefti.
- La mise en service des abattoirs dans les années 1950.
- L'implantation de la nouvelle patinoire en 1981, selon les plans des architectes Charrière et Linder.

En 1990, la Ville et le Canton se sont associés dans le but d'apporter un concept unitaire sur le site de Saint-Léonard. Le concours d'architecture devait donner une réponse claire aux objectifs, à savoir l'implantation des halles de sports planifiées pour la Ville et l'Université, une deuxième patinoire et un espace multisports pour le curling, l'escrime et d'autres activités sportives.

A la fin de sa réflexion, le jury a retenu le projet de l'architecte sédunoise Claudine Lorenz.

Le premier ouvrage, la salle des Fêtes, réalisée entre 1997 et 1998, fut mise à disposition de l'Inter-sociétés qui en assure sa gestion; cette salle remplace l'ancienne halle du Comptoir de Pérolles, qui datait de 1929.

Organisation des différents objets

Objets existants:

- ✓ Stade Saint-Léonard
- ✓ Patinoire communale Saint-Léonard
- ✓ Salle des Fêtes.

Objets en construction ou projetés:

– Centre commercial (1)

La présence du Centre commercial est importante à plus d'un titre, notamment par ce qu'il génère grâce à l'octroi d'un droit de superficie distinct et permanent (DDP) octroyé par la Ville et le Canton de Fribourg, propriétaires du fonds, soit 40% de l'investissement total prévu sur le site.

Sa construction a débuté le 19 juin 2006. Les premiers locataires sont attendus pour le printemps 2007.

– Terrains de football (2–3–4)

Deux terrains de football en matière synthétique (dernière évolution), d'une surface de 100 m × 64 m (2–3), sont en cours de construction depuis le 18 septembre dernier. L'étape actuelle concerne surtout des éléments préparatoires, comme la démolition des bâtiments, le défrichage, l'abatage et l'évacuation des arbres concernés. A quoi s'ajoutent des

travaux de terrassement. La ligne aérienne TPF a été déposée; elle sera restaurée, alimentera les véhicules à la fin de l'opération et dans la nouvelle allée du Cimetière. D'autres interventions techniques sont prévues ou en voie de réalisation.

Le sol sportif sera installé au printemps 2007. Il permettra au FC Fribourg de retrouver des conditions d'entraînement idéales. Une surface de 2500 m² sera en outre disponible, mais en gazon naturel (4).

La mise à disposition de l'ensemble des terrains de football est prévue pour le 1^{er} juin 2007.

– Deuxième patinoire (5)

Déjà imaginée dans le cadre du concours d'architecture de 1990, la deuxième patinoire servira avant tout à la formation des clubs de hockey sur glace (mouvement junior), au club de patinage artistique et au curling. Deux à trois cents spectateurs pourront y prendre place. Les deux patinoires, complémentaires au niveau de leur exploitation, seront aussi mises au service du public et des écoles. La planification de leur utilisation fera l'objet de concertations entre les principaux utilisateurs.

– Halle omnisports (6)

Cette infrastructure sera essentiellement destinée à la pratique du basketball (ELFIC Fribourg, Fribourg Olympic Basket et Swiss Basket). Cependant, d'autres manifestations d'importance pourront s'y dérouler, comme les finales de la Coupe suisse de basketball ou de volleyball.

– Parking d'échange (P+R) (7)

Un bâtiment (silo) pouvant accueillir 250 véhicules environ sera construit à proximité de la voie CFF Fribourg – Berne. Cet élément est

essentiel, puisqu'il desservira l'ensemble du site, en dehors ou lors de manifestations. Un arrêt TPF est prévu à proximité. Les CFF envisagent par ailleurs de manière très sérieuse d'implanter une halte ferroviaire à cet endroit. Les avantages seraient très importants et allégeraient considérablement le stationnement.

– Parc de la Poya (8)

Dans cet espace prendra place, à côté de celui déjà dévolu aux cirques, un endroit destiné à l'entraînement de certaines équipes du mouvement junior (D, E ou F) du FC Fribourg, cela sans atteinte à l'environnement. Il s'agit là d'une situation provisoire.

Importants Centres nationaux de formation

La Ligue suisse de hockey sur glace et la Fédération suisse de basketball ont retenu Fribourg comme l'un de leurs Centres nationaux de formation.

Stationnement

Le stationnement durant les différentes phases de réalisation sera difficile. Il sera, bien sûr, préconisé d'utiliser les transports en commun pour se rendre au cimetière, à la patinoire communale, au stade Saint-Léonard ou à Forum Fribourg. Il convient de profiter de ces mutations pour prendre de nouvelles habitudes, afin de minimiser au maximum les charges de trafic.

A terme cependant, les places de parc seront nombreuses dans le secteur. Elles se situeront devant le Centre commercial en construction (1) (340 env.) et au silo à voitures (7) (250 env.). Plusieurs aires de stationnement seront également reconstruites à proximité du cimetière et des infrastructures sportives.

Infrastructures sportives, aménagements routiers et parking

Financement total

Le financement est actuellement assuré à 90%.

Il se compose de la manière suivante:

- Confédération (CISIN¹).
- Ville de Fribourg
- Etat de Fribourg
- SEPRIC²
- Givisiez, Granges-Paccot, Marly, Tavel
- Différentes communes du district de la Sarine
- CUTAF

Le solde doit être décidé au cours des semaines à venir (Corminbœuf et Villars-sur-Glâne notamment).

Activités sportives

De par sa vocation, le site sportif de Saint-Léonard regroupera de nombreuses activités sportives comme le football, l'athlétisme, le patinage artistique, le hockey sur glace, le curling, ainsi que des activités de loisirs dans un cadre adapté. A terme, un nombre important de synergies est envisagé, comme la gestion énergétique et la coordination du personnel tra-

vaillant sur le site, qui seront placées sous la responsabilité de la Ville de Fribourg, à l'exception des terrains de football synthétiques et des collaborateurs des principaux utilisateurs.

Planification

A la suite des travaux urgents relatifs aux terrains de football, s'ouvriront les chantiers de la halle omnisports (6), de la deuxième patinoire (5), du silo à voitures (7) et de la nouvelle allée du Cimetière. L'axe de cette dernière s'articulera entre l'entrée principale du cimetière et le chemin du Mettetlet. Les constructions se succéderont ou seront coordonnées.

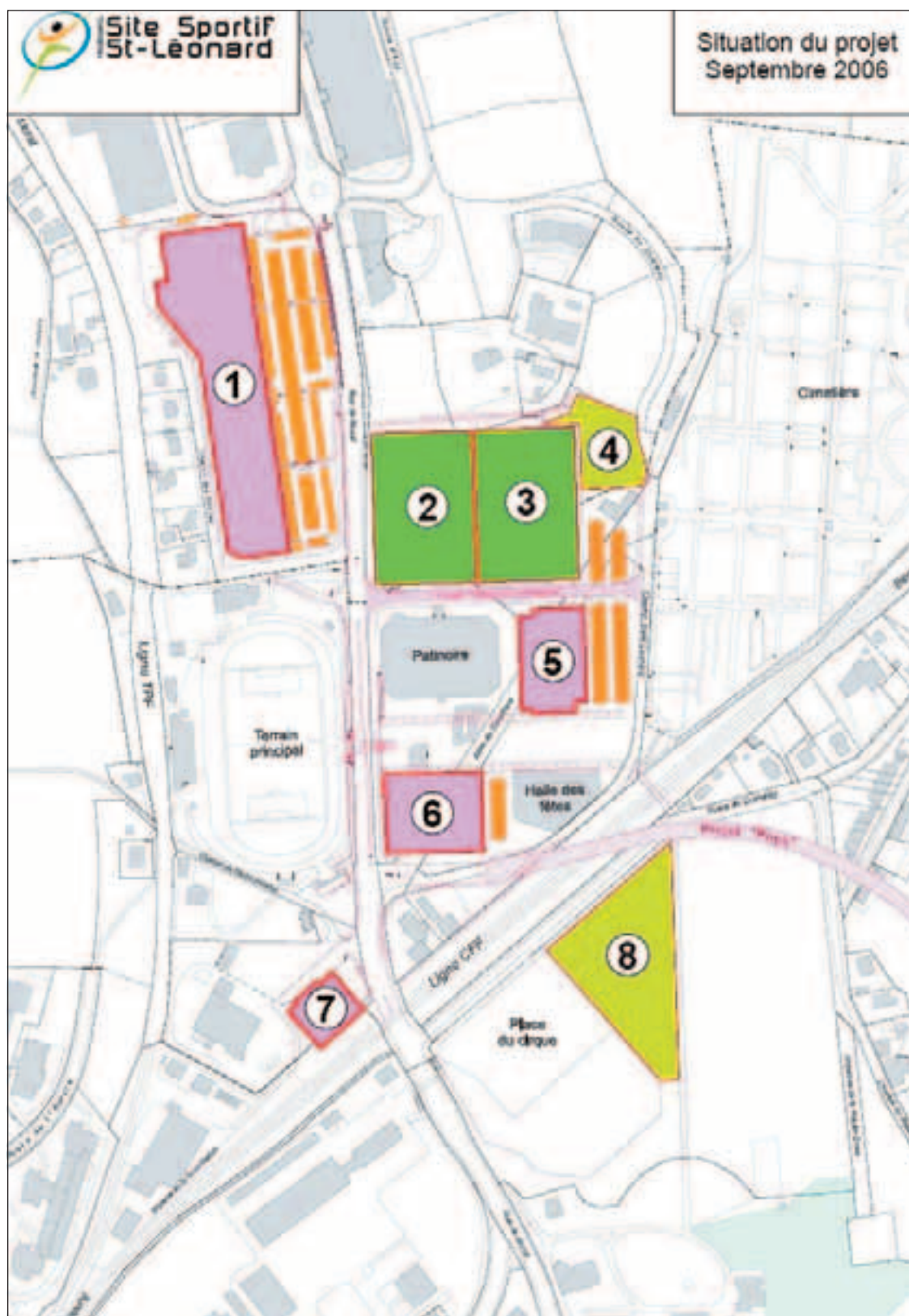
Enjeux importants

L'importante mutation du site de Saint-Léonard va sans doute provoquer un formidable élan et un nouveau dynamisme dont bénéficieront non seulement la ville de Fribourg, mais aussi la région et le canton, autres parties prenantes au projet.

D'un point de vue sportif, la présence de deux centres nationaux (basket et hockey) positionnera Fribourg de manière optimale sur la carte suisse. Cette réalité sera aussi bénéfique pour les autres acteurs du site.

D'un point de vue économique, les retombées, certes difficiles à chiffrer, seront effectives. Des camps d'entraînement, générant des séjours de participants ainsi que des créations d'emplois, seront d'un apport significatif.

On peut affirmer sans autre qu'en choisissant de participer au développement du site sportif de Saint-Léonard, Fribourg démontre clairement son intention de soutenir le sport. C'est un signal fort en direction de la jeunesse et de la formation, un encouragement également pour toutes les personnes qui encadrent les juniors des clubs. Enfin, par son aspect régional, ce projet, fédérateur s'il en est, réunit la Confédération, le Canton, la Ville et des communes voisines. Sous cet angle également, il mérite un soutien sans réserve.



¹ CISIN: Conception des Installations Sportives d'Importance Nationale.

² SEPRIC: Société d'Etudes, de Promotion et de Réalisation d'Infrastructures Commerciales.

Constructions au centre-ville

UNE PRIORITÉ COMMUNALE

La vitalité du centre-ville, alliée à la qualité urbanistique de son aménagement, est l'une des priorités majeures de l'autorité communale.

Situé au cœur de la ville, le secteur des Grand-Places a échappé

partiellement à l'urbanisation des XIX^e et XX^e siècles. Depuis quelques années, ce périmètre est l'objet d'un intérêt particulier pour plusieurs projets importants à l'échelle de l'agglomération fribourgeoise.

L'implantation sur la place Jean-Tinguely de la salle de spectacle et multiplexe de cinéma, avec galerie marchande en sous-sol, contribuera à augmenter considérablement l'attractivité du centre-ville et transformera son image. La partie multiplexe offrira dix salles de cinéma avec un total de 1900 places. La partie commerciale comprendra une galerie marchande d'environ 3500 m², reliant Manor aux commerces de Fribourg-Centre.

Cette réalisation souterraine est possible grâce à l'octroi d'un droit de superficie par l'autorité communale. Cet octroi va dans le sens d'un encouragement des initiatives du secteur privé créatif d'activités et d'emplois, concrétisé par un partenariat public – privé judicieux.

La réalisation de la salle de spectacle est le fruit d'une collaboration intercommunale exemplaire. Le projet annonce la volonté de placer au cœur de la ville un bâtiment

emblématique aux formes sculpturales originales.

La salle devient un morceau de ville, un repère, un symbole, implanté à proximité de l'axe avenue de la Gare – rue de Romont. Par sa forme, le projet libère le maximum d'espace au sol pour donner une place d'accueil couverte.

La place Jean-Tinguely formera un nouvel espace urbain qui, par la présence des futurs équipements collectifs culturels, présentera un caractère de lieu d'animation et de rencontre très attractif réalisant une transition harmonieuse entre l'espace routier et l'esplanade verte des Grand-Places.

Visite publique du chantier galerie marchande – multiplexe de cinéma les samedis 28 octobre et 4 novembre 2006, de 9 h à 17 h.

Suivez les panneaux!



Le grand chantier du Centre-ville.

Une tradition familiale Les Marmousets

Fondés en 1935 par Jane Frossard devenue par la suite Madame Menétrey, les Marmousets ont été dirigés durant 50 ans par leur fondatrice. Sa fille Madeleine a ensuite repris le flambeau, rejointe quelques années plus tard par sa sœur Germaine (Pépé). Au bel âge de 70 ans, ce chœur d'enfants va vivre un nouveau changement. Après 21 ans de direction, Madeleine Sadler-Menétrey passe la main à Vincent Pfister, son neveu, petit-fils de la fondatrice, qui va poursuivre l'aventure avec sa mère Pépé.

Pour commémorer le 10^e anniversaire de la mort de Madame Menétrey, les Marmousets chanteront la *Messe brève en Do pour chœur mixte, orgue et orchestre KV 140 de Mozart*, **le dimanche 5 novembre 2006, à 10 heures, à la cathédrale Saint-Nicolas.**

Le même jour, moment musical «passation de direction», **à 16 heures, à l'église Saint-Paul, au Schoenberg.**



Au Musée d'art et d'histoire

Découverte de 6 à 7

L'œuvre du mois

Portrait de Louis XIV enfant (1641)

Ce charmant bambin, en robe de dentelles et rubans noués dans les cheveux, n'est pas une fillette mais un garçonnet, plus précisément... le futur Roi-Soleil Louis XIV! Sur le portrait que possède le Musée d'art et d'histoire, le Dauphin est alors âgé de trois ans. Un peu plus tard, en 1646-1647, l'avoyer François-Pierre Koenig rencontre le nouveau Roi de France, probablement lors de son passage à la Cour. Actuellement, ce tableau est à découvrir dans le cadre de l'exposition «Koenig! La Guerre, la Gloire, la Foi – Für Glauben, Ruhm und Krieg».



Portrait de Louis XIV enfant, 1641.

[© MAHF]

Cette œuvre sera présentée par Madame Verena Villiger, commissaire de l'exposition, le **mardi 14 novembre 2006, à 18 h 15**, dans le cadre des «Découvertes de 6 à 7».

Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg, tél. 026 305 51 40 / www.fr.ch/mahf

Incinération des déchets en plein air

ATTENTION À LA POLLUTION!

Il est faux de croire que les déchets incinérés en plein air partent définitivement en fumée, loin de chez soi... En effet, les polluants contenus dans les matériaux incinérés se retrouvent dans l'air, dans les sols et les eaux. Ces polluants vont finir dans votre organisme, via l'air que vous respirez et les aliments que vous mangez!

L'incinération de déchets en plein air ou dans des installations inadaptées représente à elle seule environ 10% des émissions totales de particules fines (PM10) en Suisse. De nombreuses études établissent la nocivité des PM10 pour la santé. Celles-ci peuvent provoquer des allergies et des bronchites, déclencher des crises d'asthme, augmenter le risque d'infarctus et même s'avérer cancérogènes. L'incinération des déchets en plein air génère également toutes sortes d'autres polluants, dont des dioxines, connues pour être cancérogènes.

Ne brûler aucun déchet en plein air ou dans son chauffage à bois

Pour préserver la santé et l'environnement, il est **strictement interdit** de brûler des déchets en plein air, dans un tonneau, dans une cheminée de salon ou dans un chauffage à bois. La seule exception concerne de petites quantités de déchets à l'état naturel provenant des forêts, des champs ou des jardins. La possibilité d'incinérer de tels déchets est soumise à des règles strictes:

- les déchets naturels doivent être secs (plus d'aiguilles ou de feuilles sur les branches, pas de déchets détremés);
- leur incinération ne doit dégager que peu de fumée;
- la matière sèche doit être empilée en un tas non compact prenant feu rapidement;
- seuls des produits non polluants tels que des feuilles sèches ou un

peu de papier journal peuvent être utilisés pour allumer le feu; – la Commune peut interdire l'incinération dans certaines zones.

Il est cependant fortement recommandé de composter les déchets organiques. On respecte ainsi le cycle de la matière en réintégrant des fertilisants naturels dans les sols.

La dissémination des polluants doit être évitée à tout prix, d'autant plus que la composition des biens de consommation se complexifie sans cesse. Les isolations contiennent parfois des CFC. Les bois traités, les vieilles peintures et certains plastiques recèlent des métaux lourds. Ces déchets doivent être incinérés dans des usines équipées de traitement des fumées et garantissant un stockage final adéquat des cendres.

Que faire des déchets?

Pour savoir où amener vos déchets en vue de les recycler et de les valoriser, contactez votre Commune (par tél. au 026 351 75 18).

Verbrennung von Abfällen im Freien

ACHTUNG UMWELTVERSCHMUTZUNG...

Es ist ein Irrtum zu glauben, offen verbrannte Abfälle würden sich ein für allemal in Rauch auflösen... Tatsächlich bleiben die in den verbrannten Materialien enthaltenen Schadstoffe in der Luft, im Boden und im Wasser erhalten. Durch die Luft, die wir atmen, und durch die Nahrungsmittel, die wir verzehren, gelangen diese Umweltgifte in unseren Körper!

Die Abfallverbrennung im Freien oder in ungeeigneten Anlagen erzeugt für sich allein fast 10 % der Feinstaubemissionen (PM10) in der Schweiz. In zahlreichen Studien wurde nachgewiesen, dass die PM10 gesundheitsschädlich sind. Sie können Allergien und Bronchitis hervorrufen, Asthmaanfälle auslösen, das Herzinfarktrisiko erhöhen und sogar Krebs erregen. Zudem erzeugt die Abfallverbrennung im Freien alle möglichen weiteren Schadstoffe, darunter Dioxin, das ebenfalls als Krebs erregend bekannt ist.

Keine Abfälle im Freien oder in der eigenen Holzheizung verbrennen

Um die Gesundheit und die Umwelt zu schützen, ist es streng verboten, im Freien, in einem Fass, in einem Wohnzimmer-Cheminée oder in einer Holzheizung Abfälle zu verbrennen. Einzig kleine Mengen natürlicher Abfälle aus Wäldern, Feldern und Gärten können eine Ausnahme bilden. Für die Verbrennung solcher Abfälle sind allerdings ein paar strikte Regeln einzuhalten:

- Die natürlichen Abfälle müssen trocken sein (keine Nadeln oder Blätter mehr an den Zweigen, keine aufgeweichten Abfälle).
- Ihre Verbrennung darf nur wenig Rauch erzeugen.
- Das trockene Material ist locker aufzuschichten, damit es schnell Feuer fängt.
- Zum Anzünden dürfen nur lufthygienisch problemlose Hilfsmittel wie trockenes Laub oder etwas Zeitungspapier verwendet werden.
- Die Gemeinde kann die Verbrennung in gewissen Zonen verbieten.

Die Kompostierung organischer Abfälle ist sehr zu empfehlen. Indem man dem Boden natürliche Düngestoffe zurückgibt, respektiert man den Zyklus der Rohstoffe.

Die Verbreitung von Schadstoffen in die Umwelt ist unbedingt zu vermeiden, zumal die Zusammensetzung der Verbrauchsgüter immer komplizierter wird. Dämmstoffe können FCKW (Fluorchlorkohlenwasserstoff) enthalten. In behandeltem Holz, alten Farben und gewissen Kunststoffen findet man Schwermetalle. Diese Abfälle müssen in Verbrennungsanlagen mit Abgasreinigung vernichtet werden, wobei auch eine umweltgerechte Lagerung der Schlacke sichergestellt wird.

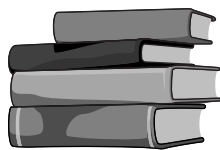
Was soll man mit seinen Abfällen tun?

Wenden Sie sich an Ihre Gemeinde (026 351 75 18), um zu erfahren, wohin Sie Ihre Abfälle zum Recycling oder zur Wiederverwertung bringen sollen.



Exemple flagrant d'incinération illégale.

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

« Tu viens d'incendier la bibliothèque? »

– Oui. J'ai mis le feu là.

– Mais c'est un crime inouï! Crime commis par toi contre toi-même, infâme (...)! »

Le livre est ta richesse à toi! C'est le savoir, le droit, la vérité, la vertu, le devoir, le progrès, la raison dissipant tout délire. Et tu détruis cela, toi!

– Je ne sais pas lire.»

L'Année terrible, de Victor Hugo. Poème « A qui la faute? »

Eldorado, de Laurent Gaudé. Un roman magnifique sur le sort des émigrants clandestins, prêts à braver tous les dangers dans leur fuite éperdue. Ils n'ont rien à perdre, ne laissant derrière eux qu'un manteau lourd de pauvreté. Beaucoup périront sous les mauvais traitements ou seront abandonnés en pleine mer ou dans le désert, dépouillés de tous leurs biens. Ceux qui auront la chance d'atteindre la terre promise, l'Europe, comme Soleiman, jeune Soudanais héros de ce livre, auront été touchés par la grâce, c'est-à-dire par l'ombre de Massambalo, dieu des immigrés. C'est aussi une histoire de fraternité qui parle de nous, de nos espoirs, de nos illusions et de tout ce qui ébranle notre foi en la vie.

La légende du roi errant, de Laura Gallego Garcia. Walid, prince orgueilleux et brillant, est battu par un simple tisseur de tapis lors d'un concours de poésie. Cette défaite l'insupporte tant qu'il fait subir au gagnant l'épreuve de tisser un tapis racontant l'histoire de l'humanité. L'homme en meurt d'épuisement et l'étrange tapis se fait voler. Walid, réalisant un peu tard sa culpabilité, quitte tout et part à la recherche de cet objet magique et de lui-même. Dans ce magnifique roman d'apprentissage, l'auteur embarque le lecteur en Arabie dans un univers magique tout en finesse. Cet ouvrage a gagné le plus important prix espagnol de littérature pour la jeunesse.

Les Bienveillantes, de Jonathan Littell. Ce texte fleuve (900 pa-

ges) entend raconter, à travers la fiction, la tragédie de la Shoah à travers les mémoires d'un bourreau qui se veut ordinaire, l'Obersturmbannführer Maximilien Aue. Personnalité complexe, lecteur assidu de Platon et mélomane averti, ce narrateur reste persuadé jusqu'au bout qu'il a fait le bon choix: obéir. Les Bienveillantes sont un roman dérangent, comme une immense fresque crépusculaire avec tombé de rideau sanguinolent. Une source infinie de réflexions, de contradictions, de révolutions. Ce roman est une plongée atemporelle dans les profondeurs de l'homme, renvoyant chacun de nous à un obscur face-à-face. La véritable interrogation du livre: et vous?

Le pèse-personne de Doriane G., de Sylvie Overnoy. « Il y avait entre le bonheur et moi un obstacle insurmontable qui mesurait trois kilos. » Finis les petits gâteaux, les pizzas et les soirées alcoolisées: Doriane se met au régime. Son amie Victoria lui présente un pèse-personne permettant de manger sans grossir. Doriane reste sceptique. Qui va prendre du poids à sa place? C'est alors qu'apparaît une petite poupée fantastique qui va devenir son alter kilos en adoptant la silhouette et les émotions d'une adulte. Doriane devra s'accepter telle qu'elle est: avec ses kilos.

Exposition: A fleur de peau sur la pointe des mots. Dessin, gravure, modelage et calligraphie de Diana Rachmuth, inspirée par la poésie de Claude Luezi. Jusqu'au 4 novembre.

Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 2^e niveau

bibliothequefribourg@ville-fr.ch
026 351 71 44

Horaire:

Lundi, mardi et vendredi
14 h – 18 h
Mercredi 10 h – 18 h
Jeudi 14 h – 20 h
Samedi 10 h – 12 h

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

In letzter Zeit sind bei uns wieder eine Reihe **Berufswahlhefte** eingetroffen. Das Heft *Schönheit* gibt Auskunft über die Berufe im Bereich der Schönheitspflege: Coiffeuse, Kosmetikerin und Masseuse und zur Modepräsentation mit Fotomodell, Mannequin und Dressman. Im Heft *Wirtschaft und Verwaltung* werden die kaufmännischen Berufe vorgestellt. Auch das Heft *Schauspielerin-Sängerin-Tänzerin* wird wohl viele interessieren.

Nun einige neue Sachbücher: Verena Steiner, Spezialistin in Lernstrategie, gibt in ihrem neuesten Buch **Sich besser konzentrieren heisst ...** alltagstaugliche Tipps zur Verbesserung der Konzentrationsfähigkeit. Zu **Erfolgreiche Partnersuche** finden Sie Hilfe im neuen Beobachter-Ratgeber von *Regula Zellweger*. An Eltern von Mädchen richtet sich **Vom Puppenhaus in die Welt hinaus – was Eltern über Mädchen wissen müssen**. Wer Mühe hat mit Diätikuren, liest wohl gerne was *Angela Mörixbauer* in **Die 50 grössten Diätlügen!** über die gängigsten Irrtümer rund um Kilos, Kalorien und Schlankheitskuren zu berichten weiss, oder er holt sich Rat in **Lebenslust – wider die Diätsadisten, den Gesundheitswahn und den Fitnesskult** von *Manfred Lütz*. Auskunft über Runen, Hieroglyphen, Keilschriften, hebräische, asiatische und viele andere Schriften gibt der Band **Schriftzeichen und Alphabete aller Zeiten und Völker**. Praktische Anleitung fürs Schreiben moderner Briefe gibt *Angelika Ramer* in **Briefe ohne Floskeln – die neue Art zu schreiben**.

Romane, die seit 10 Jahren in der Bibliothek stehen, müssen bald neueren Büchern Platz machen. In den folgenden Monaten stellen wir ihnen jeweils einige davon vor. Mit *Elisabeth von Arnim* gelangen wir in **Tagebuch eines Sommers** in ein Chalet in den Schweizer Bergen, wohin sich die für Scharfzüngigkeit und Humor bekannte Engländerin

nach dem Ende des Ersten Weltkriegs zurückgezogen hat. Nach New York führt uns **Die Romanleserin** von *Pearl Abraham*, in eine orthodoxe jüdische Familie, wo das Mädchen Rahel heranwächst. Zurück nach Europa, in den französischen Jura, wo eine Rauchergruppe als Entziehungskur eine fünftägige Wanderung unternimmt, gelangen wir mit *Jacques-Etienne Bovard* in **Warum rauchen Sie, Monsieur Grin?** Er erzählt mit Witz und Ironie von diesem ungewöhnlichen Unternehmen. Im englischen Wiltshire spielt **Der Ehefrauenkrieg** von *Cassandra Brooke*. Janice und Tom haben sich in eine romantische Mühle zurückgezogen und werden bald mit den Originalen des Dorfes bekannt. Der Krieg beginnt, als Toms fünf Ex-Gattinnen ihren Anteil an seinem unerwarteten Reichtum holen wollen.

Seit einem Jahr haben **72 neue CD-Titel** unsere Regale aufgefüllt. Die meisten sind gekürzte Lesungen oder Hörspielbearbeitung von Büchern, die auch bei uns vorhanden sind. Neben einer grossen Anzahl von Krimis von Charlotte Link, Karin Slaughter, Patricia Cornwell, Donna Leon und andern erleben wir eine englische Familie in *Morgens um sieben ist die Welt noch in Ordnung* von Eric Malpass, eine polnische in *Und da kam Frau Kugelmann* von Minka Pradelski, und nach Japan reisen wir mit *Kitchen* von Banana Yoshimoto.

Deutsche Bibliothek Freiburg

Spitalgasse 2
1700 Freiburg
026 322 47 22

www.deutschebibliothekfreiburg.ch

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Freitag
15–18 Uhr
Mittwoch 9–11 und 15–18 Uhr
Donnerstag 15–20 Uhr
Samstag 10–12 Uhr

Site Internet de la Ville de Fribourg

www.ville-fribourg.ch

C'est cher pour le contribuable de la Ville!

VANDALISME ET AUTRES INCIVILITÉS

De nombreux actes de vandalisme sont hélas commis chaque année, graffitis, destructions de mobilier urbain, incendies de toutes sortes, malveillance sur les places de jeux, éclairage public détérioré...

Des actes «gratuits», qui coûtent très cher!

En voici quelques exemples pour preuve:

- | | |
|-------------------------------------|--------------|
| • Fontaine de la Pleureuse | Fr. 7 500.- |
| • Louve de l'Université Miséricorde | Fr. 9 000.- |
| • Terrasse de Rueil-Malmaison | Fr. 4 500.- |
| • Incendie du toboggan du Guintzet | Fr. 20 000.- |

D'autres actes de vandalisme, tout aussi agaçants et mesquins,

mais moins onéreux, sont régulièrement causés par des personnes qui s'en prennent aux lieux et aux objets publics.

Des plaintes pénales sont systématiquement déposées auprès de la Police cantonale mais, bien souvent, les auteurs ne sont pas découverts.

Un peu de respect s.v.p.!



Aux Florales de Bourg-en-Bresse



La Ville de Fribourg participera, du 10 au 19 novembre 2006, à la 10^e édition des *Florales de Bourg-en-Bresse*, qui aura pour thème les «Jardins de lumière». Cette manifestation se déroulera dans l'enceinte d'Ainterexpo à Bourg-en-Bresse.

Cette manifestation est l'une des trois plus grandes en France dans ce domaine. Imaginez... en novembre, alors que les frimas de l'hiver commencent à poindre et que la végétation se met en berne, voilà une exposition de fleurs et de plantes de toutes natures, épanouies sur une surface de plus de 13 000 m².

FRIBOURG EXPOSE SON SAVOIR-FAIRE



Une cinquantaine de villes françaises et étrangères feront découvrir leur créativité dans un foisonnement de couleurs, de lumières et de fleurs.

Il s'agit d'un événement exceptionnel, un feu d'artifice de couleurs et d'animations qui va faire vibrer la ville de Bourg-en-Bresse durant 9 jours. Comment ne pas être séduit, captivé, subjugué par le spectacle issu du travail et de la créativité de dizaines de jardiniers et fleuristes en provenance de toutes les régions de France et de l'étranger, notamment de la ville de Fribourg.

Des rendez-vous forts pour le plaisir des yeux...

Le jeudi 9 novembre se déroulera le 4^e concours d'art floral international. Tous les talents s'exprimeront en réalisant sur place une composition libre, notée par un jury.

Le vendredi 10 novembre, à partir de 19 h 30, après la remise des prix, démonstration internationale d'art floral. L'exposition des bouquets du concours floral se tiendra dans le hall d'entrée jusqu'à la fin de la manifestation.

Alors, pourquoi pas? Prenons la direction de Bourg-en-Bresse pour visiter la 10^e édition des Florales «Jardins de lumière», du 10 au 19 novembre prochain.

Bourgeoisie de Fribourg

LES «MONTAGNES» ENTRENT DANS LE XXI^e SIÈCLE

Depuis une quinzaine d'années, mais aussi après des décennies d'immobilisme, la Bourgeoisie a réhabilité ses exploitations alpêtres. Des logements décents, des écuries conformes, mais également des accès praticables ont été progressivement aménagés.

La construction de la fromagerie du Gantrischli en 2000, sous l'impulsion de la Bourgeoisie, a parallèlement permis un essor économique non négligeable.

En 2004, encore à l'initiative de la Bourgeoisie, l'électrification de la région a été étudiée.

C'est avec un enthousiasme peu commun qu'un grand nombre de propriétaires ont adhéré au projet



La buvette d'alpage du Gantrischli et la fromagerie (à droite).

entériné par l'assemblée générale du Syndicat à buts multiples du Muscherental du 31.08.2005. Les coûts étaient devisés à Fr. 704 000.-

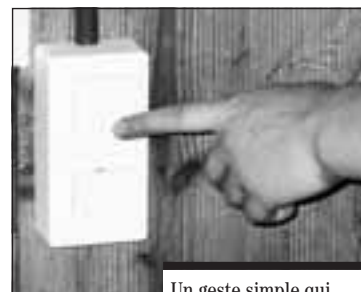
En automne 2005, 6 km de conduites ont été posées pour raccorder au réseau électrique pas moins de neuf bâtiments, dont qua-

tre sont des propriétés de la Bourgeoisie.

La saison d'alpage 2006 s'est présentée sous un aspect nouveau pour les exploitants, qui bénéficient désormais d'installations simples, pratiques et surtout conformes.

L'un des aspects qui a également fortement contribué au développement de ce projet a été d'ordre écologique. En effet, de grosses génératrices alimentaient en électricité les installations, de traite notamment, dans chacun des bâtiments. Bruit et pollution ont ainsi disparu de cette magnifique région, où le son des cloches est le seul signal sonore d'une intense activité estivale.

Avec cet équipement, les exploitations de la Bourgeoisie, mais aussi la vallée du Muscherental, sont mieux armées que jamais pour faire face aux difficultés présentes et futures de l'exploitation alpestre, tout en étant, pour le propriétaire qu'est la Bourgeoisie de Fribourg, un investissement bien renté grâce aux adaptations des contrats.



Un geste simple qui change beaucoup de choses.

CONSULTATION POPULAIRE DES 5 ET 26 NOVEMBRE 2006



VOLKSABSTIMMUNG VOM 5. UND 26. NOVEMBER 2006

Le Conseil communal de la Ville de Fribourg informe ses citoyens des heures d'ouverture du bureau de vote de la Ville et des possibilités d'exercer le droit de vote.

Les 5 et 26 novembre 2006, les citoyens de la ville de Fribourg seront appelés à se prononcer sur les objets suivants:

5 novembre 2006 ÉLECTIONS CANTONALES

1. Election des membres du Conseil d'Etat;
2. Election du préfet du district de la Sarine;
3. Election des députés au Grand Conseil pour le Cercle de la Ville de Fribourg.

26 novembre 2006 VOTATION FÉDÉRALE

1. Loi fédérale du 24 mars 2006 sur la coopération avec les Etats d'Europe de l'Est;
2. Loi fédérale du 24 mars 2006 sur les allocations familiales (loi sur les allocations familiales, LAFam).

ÉLECTIONS CANTONALES

1. Election des membres du Conseil d'Etat – deuxième tour – (sous réserve);
2. Election du préfet du district de la Sarine – deuxième tour – (sous réserve).

OÙ?

Le bureau de vote de la Ville est situé dans le quartier du Bourg, à la rue des Chanoines 1, ancienne Maison de Justice.

QUAND?

Le bureau de vote est ouvert aux électeurs:

le vendredi	de 17 h 30 à 18 h 30
le samedi	de 10 h 00 à 12 h 00
le dimanche	de 10 h 00 à 12 h 00

VOTE ANTICIPÉ: PAR CORRESPONDANCE OU PAR DÉPÔT

Conformément aux dispositions de l'article 18 LEDP, le citoyen peut, dès qu'il a reçu le matériel de vote, exercer son droit de vote anticipé.

- Par correspondance:** L'enveloppe-réponse fermée, **sans être affranchie**, est remise à un bureau de poste de telle manière qu'elle puisse parvenir au bureau électoral avant la clôture du scrutin.
- Par dépôt:** L'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans l'urne mise à disposition à la Maison de Ville, au plus tard jusqu'au vendredi précédant le scrutin, à 17 h. Dès vendredi 17 h et au plus tard jusqu'au dimanche, à 9 h, elle peut être introduite dans l'une des boîtes aux lettres de la Maison de Ville.
 - Le bulletin de vote/la liste électorale doit être introduit(e) dans l'enveloppe qui correspond à la votation/l'élection en cause – format C6.
 - L/les enveloppe(s) de vote (format C6) doit/doivent être placée(s) dans l'enveloppe-réponse faisant office de certificat de capacité.
 - L'enveloppe-réponse doit être fermée (collée).
 - **Sous peine de nullité, veuillez apposer votre signature manuscrite à l'endroit indiqué sur l'enveloppe-réponse.**
 - Pour le retour par la poste, veuillez biffer votre adresse (x) qui doit toutefois rester lisible.
 - Lors du tri postal mécanique/manuel, une erreur est toujours possible, raison pour laquelle nous vous conseillons de déposer vos envois à la poste au plus tard le jeudi qui précède la votation/l'élection.

DISPOSITIONS PÉNALES

Les délits contre la volonté populaire sont réprimés par les articles 279 à 283 du Code pénal suisse.

Toute récolte organisée des enveloppes-réponses est interdite – art. 282^{bis} CPS.

CLÔTURE DU REGISTRE ÉLECTORAL – art. 3 REDP: le mardi qui précède le jour du scrutin, à 12 h.

CLÔTURE DU SCRUTIN – art. 20 LEDP: le dimanche, à 12 h.

Der Gemeinderat der Stadt Freiburg informiert die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger über die Öffnungszeiten der Wahllokale und die Möglichkeiten der Stimmrechtsausübung.

Die Vorlagen der Volksabstimmung vom 5. und 26. November 2006 werden in der folgenden Reihenfolge zur Abstimmung gelangen:

5. November 2006 KANTONALWAHLEN

1. Wahl des Staatsrates;
2. Wahl des Oberamtmannes des Saanebezirks;
3. Wahlen des Grossen Rates für den Wahlkreis der Stadt Freiburg.

26. November 2006 EIDGENÖSSISCHE VOLKSABSTIMMUNG

1. das Bundesgesetz vom 24. März 2006 über die Zusammenarbeit mit den Staaten Osteuropas;
2. das Bundesgesetz vom 24. März 2006 über die Familienzulagen (Familienzulagengesetz, FamZG).

KANTONALWAHLEN

1. Wahl des Staatsrates – Zweiter Wahlgang – (Unter Vorbehalt);
2. Wahl des Oberamtmannes des Saanebezirks – Zweiter Wahlgang – (Unter Vorbehalt).

WAHLLOKALE

Das Wahlbüro der Stadt im Burgquartier, Chorherrengasse 1 (ehem. Gerichtsgebäude)

ÖFFNUNGSZEITEN

Das Lokal ist für Stimmbürgerinnen und Stimmbürger geöffnet:

Freitag	von 17.30 bis 18.30 Uhr
Samstag	von 10.00 bis 12.00 Uhr
Sonntag	von 10.00 bis 12.00 Uhr

VORZEITIGE STIMMABGABE: BRIEFLICHE STIMMABGABE ODER DEPONIERTER STIMMABGABE

In Anwendung des Art. 18 des GABR kann jede stimmberechtigte Person ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Gemeinde vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

- Briefliche Stimmabgabe:** Das verschlossene, doch **unfrankierte** Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Urnengangs beim Wahlbüro eintrifft.
- Deponierte Stimmabgabe:** Das verschlossene Antwortcouvert kann bis spätestens am Freitag vor der Abstimmung um 17 Uhr beim Stadthaus abgegeben werden. Ab Freitag 17 Uhr bis spätestens sonntags um 9 Uhr kann die Stimmabgabe im Briefkasten des Stadthaus erfolgen.
 - Der Stimmzettel/die Wählliste muss in den Briefumschlag für die betreffende Abstimmung oder Wahl gelegt werden (Stimmcouvert, Umschlag C6).
 - Die einzelnen Stimmcouverts (Umschlag C6) müssen in das Antwortcouvert gelegt werden, das als Stimmrechtsausweis dient.
 - Das Antwortcouvert muss verschlossen (zugeklebt) sein.
 - **Unterschreiben Sie bitte an der vorgesehenen Stelle auf dem Antwortcouvert, sonst ist Ihre Stimmabgabe ungültig.**
 - Für die Rückgabe streichen Sie Ihre Adresse bitte so durch, dass sie noch lesbar ist (x).
 - Beim mechanischen/manuellen Sortieren der Post kann jederzeit ein Fehler unterlaufen. Deshalb empfehlen wir Ihnen, Ihre Sendungen spätestens am Donnerstag vor der Abstimmung/Wahl bei der Post aufzugeben.

GESETZLICHE STRAFBESTIMMUNG

Vergehen gegen den Volkswillen werden gemäss den Artikeln 279-283 des Schweizerischen Strafgesetzbuchs bestraft.

Jedes organisierte Sammeln der Antwortcouverts ist verboten – Artikel 282 StGB.

SCHLIESSUNG DES STIMMREGISTERS – Art. 3 PRR: Am Dienstag vor dem Urnengang um 12 Uhr geschlossen.

SCHLIESSUNG DES URNENGANGES – Art. 20 PRG: am Sonntag um 12 Uhr.

M É M E N T O

CONCERTS**La Philharmonie Académique Suisse**

avec le Chœur Audite Nova Zoug; dir.: Martin Studer-Müller; œuvres de Brahms, Berg et Beethoven (*9^e symphonie*); je 26 octobre, 19 h 30, aula magna Uni Miséricorde.

Musique ancienne: Angelina Mascardi, trio de luth

ve 27 octobre, 20 h, église des Capucins (r. de Morat).

L'Orchestre des Jeunes de Fribourg

œuvres de Villa-Lobos; avec Joaquim Freire (guitare); di 29 octobre, 17 h, temple.

Le Quatuor Vermeer

œuvres de Beethoven, Britten, Schumann; lu 30 octobre, 20 h, aula magna Uni Miséricorde.

Le Requiem de Mozart par l'Accroche-Chœur de Fribourg

dir.: Jean-Claude Fasel; ma 31 octobre (20 h 30) et me 1^{er} novembre (17 h), église du Collège Saint-Michel.

Le Budapest Concert Orchestra

Les anciens réfugiés hongrois se souviennent (1956-2006); œuvres de Beethoven, Farkas, Kodaly; ve 3 novembre, 20 h 30, cathédrale Saint-Nicolas.

Le Keller Quartet

ve 3 novembre, 20 h, Espace Nuithonie.

Erick Crausaz et le Quatuor Florestan

œuvres de Vivaldi, Boccherini, Chostakovitch; sa 4 novembre, 21 h, aula du Conservatoire.

Viaggio musicale attraverso l'Italia

con Paola Sanguinetti (soprano), Michel Mulhauser (tenore), e Davide Burani (piano forte); domenica 5 novembre, aula della HEP (r. de Morat 36).

Marquis de Saxe, concert pour enfants

avec l'*Histoire de Babar*; de F. Poulenc; di 12 novembre, 17 h, aula du Collège Saint-Michel.

Thierry Lang trio

ve 17 novembre, 20 h, Atelier J.-J. Hofstetter (r. des Epouses 18).

Le Chœur de Chambre de l'Université de Fribourg

dir.: Pascal Mayer; *Grande Messe KV 427*, de Mozart; sa 18 novembre, 20 h, église du Collège Saint-Michel.

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 8

Joey Baron Killer Joey

jazz; je 26 octobre, 20 h 30.

Markus Baumer & Friends

blues; ve 27 octobre, 21 h.

The Rasputine Smoked Band

rock balkanique; sa 28 octobre, 21 h.

Titof & Clyde

jazz; me 1^{er} novembre, 20 h 30.

Benoît Dorémus

chanson française; ve 3 novembre, 21 h.

Jam Session

jam-fête; ve 10 novembre, 21 h.

Soirée de soutien pour La Spirale

jazz; ve 17 novembre, 21 h.

Gustav et les frères M

chanson, rock, ska; sa 18 novembre, 21 h.

LE NOUVEAU MONDE

Villars-sur-Glâne

Jérémy Kisling / François Ve

chanson française; sa 28 octobre, 21 h.

Le choc des Titans

match d'impro théâtral;

ve 3 novembre, 20 h 30.

Marlon Asher

reggae; sa 4 novembre, 22 h 30.

Aldebert / Nicolas Fraissinet

chanson française; ve 10 novembre, 21 h.

ZU / The Freaks

rock expérimental; sa 11 novembre, 22 h.

Chocolat-Show: Srank

brunch-spectacle pour enfants; par le Théâtre de Minuit; di 12 novembre, 10 h 30.

Kero Sync Ants

performance musicale et audiovisuelle; ve 17 novembre, 22 h.

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

BAK XIII / Dolls of Pain

ve 27 octobre, 21 h.

Sigurd / Soltune / Dieter / Hubeskyla

sa 28 octobre, 20 h.

Sank Rock

ve 3 novembre, 21 h.

Sinik

sa 11 novembre, 21 h.

Mando Diao / Johnossi

di 12 novembre, 20 h.

Arab strap / Berg sans nipple

ma 14 novembre, 20 h.

Dani siciliano

sa 18 novembre, 21 h.

Mapstation

di 19 novembre, 20 h.

LE CHAT QUI TOUILLE

Rue de la Samaritaine 34
(026 323 43 47)

L'éternité... éteinte

théâtre; ve 27 et sa 28 octobre, 20 h 30.

Manouche et +: The Swing Kids / Andy White

sa 4 novembre, 20 h 30.

THÉÂTRE / THEATER**Frühlings Erwachen**

von Frank Wedekind; Di., 31. Oktober, 20 h, Aula Magna Uni Miséricorde.

God

de Woody Allen; par la C^{ie} AOC; les 3, 9, 10, 11, 16, 17 et 18 novembre (20 h 30) et di 12 novembre (17 h 30), aula du CO de Péroilles.

Le manuscrit du Saint-Sépulcre

de et avec Jacques Neiryneck; par la C^{ie} de la Marelle; sa 18 novembre, 20 h.

Marionnettes: Le cadeau disparu

sa 18 (17 h) et di 19 novembre (15 h), Théâtre des Marionnettes de Fribourg (Derrière-les-Jardins 2).

Die Heilige Johanna der Schlachthöfe

von Bertolt Brecht; Mo., 20. November, 20 h, Aula Magna Uni Miséricorde.

THÉÂTRE DES OSSES

Givisiez

Victor ou les enfants au pouvoir

de Roger Vitrac; mise en scène: Gisèle Sallin; du 26 octobre au 25 novembre; je (19 h), ve et sa (20 h), di (17 h).

Café littéraire: Artaud – Le Théâtre et son double

me 15 et je 16 novembre, 19 h 15.

ESPACE NUITHONIE

Villars-sur-Glâne

Eclats d'Harms Cabaret

d'après Daniil Harms par la Compagnie Arsenic; du 26 au 28 octobre, 20 h.

Humour: Fears

avec Manu Kroupit; du 2 au 4 novembre, 20 h.

Opéra-danse tout public: Robin des Bois

par la C^{ie} 100% Acrylique; sa 11 (17 h) et di 12 novembre (15 h).

Théâtre gestuel: Saudade, Terres d'Eau

par la C^{ie} Dos à Deux; sa 18 (20 h) et di 19 novembre (17 h).

KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

Der Kontrabass

von Patrick Süskind; gespielt von Ruedi Meyer; Fr., 3. November, 20 h 15.

Familientheater: Der Lorenz Pauli verzellt

So., 5. November, 11 h und 14 h 30.

ESPACE PERTUIS

Grand-Fontaine 36

Gestickte Paradiesgärten aus Mesopotamien

Ausstellung von Maya Ilg und Annamaria Stöckli; vom 27. Oktober bis 5. November.

Dances bretonnes

avec Claudia et Hanspeter Schafer; ve 10 novembre, 20 h,

Mujikga

musique d'Irlande; sa 11 novembre, 20 h.

Regina Reibero

musique-danse afro-brésilienne; ve 17 novembre, 20 h.

LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8B

Humour: Mon beau sapin

avec Rudaz – Sapin – Toscanelli; du 2 au 4 et du 9 au 11 novembre, 20 h 30.

Humour: Jean-Luc Lemoine

ve 17 et sa 18 novembre, 20 h 30.

ESPACEFEMMES

Rue Hans-Fries 2

Concert de soutien

avec le Chœur de Jade et le Divertimento Vocale; di 29 octobre, 17 h, église Saint-Maurice.

Le diabète est-il évitable?

avec Thérèse Jorand; ma 31 octobre, 14 h.

Saveurs d'ailleurs: Martinique

avec Micheline Etter; ve 10 novembre, 19 h.

Quels sont mes droits au travail?

avec Delia Gonzalez; je 16 novembre, 20 h.

Origami

avec Rosa Mondragon; ma 21 novembre, 14 h.

CENTRE SAINTE-URSULE

Place Georges-Python
(026 347 10 78)

Le livre de l'Apocalypse

8 rencontres avec Roland Bugnon; dès le ma 31 octobre, 14 h 30.

Weise mir, Herr, Deinen Weg

Ein ignatiuscher Weg mit Brigitte Seeholzer; ab dem 2. November, 20 h.

FORUM FRIBOURG

L'Univers Indigo – le salon du Mieux Vivre
du 17 au 19 novembre.

CINÉMA**Les soirées de la Rotonde:**

Armand Niquille – une dualité
un film d'André Betticher; ma 21 novembre, 18 h 30, aula du Collège Saint-Michel.

Ciné-Plus

– **Le Mépris**, de J.-L. Godard
di 29 octobre, 11 h
– **Face Addict**, de E. Bertoglio
sa 4 novembre, 18 h
– **Tabac, la conspiration**, de N. Collot
di 5 novembre, 18 h

M É M E N T O

– **La consultation**, de H. de Crécy
di 19 novembre, 18 h.
Cinéma Corso.

CONFÉRENCES

- **Les Midis de la Rotonde**
présentation de trésors manuscrits du pays fribourgeois; sa 28 octobre, 12 h 30, BCU.
- **Visite guidée: Quand l'énergie artistique relie Fribourg à Neuchâtel**
par Marie Vieli; di 29 octobre (15 h) et je 9 novembre (17 h 30), Kaléidoscope Groupe E (Pérolles 25).
- **Abendveranstaltungen in der Rotunde: Der Brand von Plaffeyen (31. Mai 1906)**
von Kanis Zbinden; Di., 31. Oktober, 18 h 30, BCU.
- **Carburer à l'eau bénite des ingénieurs...**
par Aloys Lauper; ma 31 octobre, 18 h 30, Kaléidoscope Groupe E (Pérolles 25).
- **Chrétiens et musulmans: un dialogue est-il possible?**
par Henri Boulad sj; lu 6 novembre, Uni 2 Pérolles, salle D 230.
- **Boire la tasse, entre deux eaux...**
par Aloys Lauper; ma 7 novembre, 18 h 30, Kaléidoscope Groupe E (Pérolles 25).
- **Sarah Marquis: La Voie des Andes**
ma 7 novembre, 20 h, salle du CO de Jolimont.
- **Violence conjugale même chez nous**
avec Jean-Gilles Boula; me 8 novembre, Uni 2 Pérolles, auditoire G 140.
- **Connaissance du monde: Ecosse**
me 8 (20 h) et je 9 novembre (16 h et 20 h), salle du CO de Jolimont.
- **Le fond cosmique micro-onde: une fenêtre vers l'univers primordial**
par Ruth Durrer; je 9 novembre, 18 h 30, auditoire de biologie végétale (r. Albert-Gockel).
- **Découverte de 6 à 7: Portrait de Louis XIV enfant, 1641**
ma 14 novembre, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12) cf. p. 13.
- **Ferro-électricité à l'échelle nanoscopique**
par Jean-Marc Triscone; je 16 novembre, auditoire de biologie végétale (r. Albert-Gockel).
- **Dimanche en famille: Anges et démons au MAHF**
par Elise Maillard; di 19 novembre, 11 h, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

EXPOSITIONS

- **Jacqueline Gandubert – Aquarelles**
du 27 octobre au 31 mars 2007; Maison de Ville de Fribourg, Contrôle des habitants (pl. de l'Hôtel-de-Ville 3).

- **Histoire naturelle: Ouvrons l'œil!**
jusqu'au 29 octobre, Musée d'histoire naturelle.
- **Dana Rachmuth et Claude Luezi**
– dessin, gravure, calligraphie, modelage
A fleur de peau, sur la pointe des mots; jusqu'au 4 novembre; Bibliothèque de la Ville, r. de l'Hôpital 2.
- **Exposition 4 – Theatrum Mundi**
du 4 novembre au 24 décembre, Fri-Art, Centre d'art contemporain (Petites-Rames 22).
- **Armand Niquille**
documents et souvenirs de l'homme et du peintre; du 9 novembre au 9 décembre, BCU.
- **Clins «dieux» sur la création**
photos de Bernard Gay-Crosier; du 9 novembre au 2 février 2007, Maison Kairos (r. Techtermann 8a).

- **Mireille Veauvy – peinture, tapisserie / Frank Girard – sculpture**
jusqu'au 12 novembre, Galerie de la Cathédrale (pl. Saint-Nicolas).
- **Collection Lamp'Art**
du 16 novembre au 22 décembre, Espace Nuithonie.
- **Bruno Baeriswyl – peinture / André Raboud – sculpture**
jusqu'au 18 novembre, Galerie J.-J. Hofstetter (r. des Epouses 18).
- **Quand l'énergie artistique relie Fribourg à Neuchâtel...**
une collection sur le thème de l'eau; jusqu'au 3 décembre, Kaléidoscope Groupe E (Pérolles 25).
- **Songul Yilmaz Meier, Paysages, joie cachée – peinture**
jusqu'au 31 décembre, Hôpital cantonal, Espace galerie.
- **Koenig! – la guerre, la gloire, la foi**
jusqu'au 28 janvier 2007; Musée d'art et d'histoire, r. de Morat 12.
- **Niki de Saint Phalle – œuvre graphique**
jusqu'au 4 février 2007; Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle, r. de Morat 2.
- **Chambre des Merveilles**
Photogrammes de Floris Neusüss et Renate Heyne; jusqu'au 25 février 2007; Musée d'histoire naturelle.

ÉDUCATION FAMILIALE

(026 321 48 70)

- **Café – mamans – enfants**
Echange entre mamans et jeux entre enfants; me 25 octobre, 8, 22 et 29 novembre, 9 h à 11 h, Espacefemmes, rue Hans-Fries 2.

DIVERS

- **Lire et Ecrire**
Apprentissage et perfectionnement de la lecture et de l'écriture, cours

intensifs en journée et/ou en soirée; inscr.: 026 422 32 62.

- **Parcours de la fantaisie**
jusqu'au 29 octobre; me 14 h à 17 h, sa 19 h à 23 h, di 14 h à 18 h, départ: église Saint-Maurice.
- **Cirque Knie**
Cirque sans frontières; du 2 au 5 novembre, parc de la Poya.
- **Méthodes naturelles de santé – Thérapies complémentaires**
informations diverses; sa 4 novembre, Marché de Fribourg (pl. de l'Hôtel-de-Ville).
- **Marché aux puces**
sa 4 novembre, de 6 h à 15 h, place du Petit-Saint-Jean.
- **Le parcours des Art'isans**
du 9 au 18 novembre, commerces de la rue de Lausanne.
- **Les «Petits Racont'ART»**
atelier pour enfants, avec Marie-Adèle Hemmer; me 15 novembre, de 14 h à 17 h, Art-Buvette, r. Pierre-Aeby 31.
- **Contes pour enfants**
dès 4 ans; ve 17 novembre, 16 h 30, Bibliothèque de la Ville (r. de l'Hôpital 2).

SPORT

- **9^e Marathon d'escrime de Fribourg**
sa 11 (13 h 30) et di 12 novembre (9 h et 14 h), salles du CO du Belluard (Derrière-les-Remparts 9).
- **Hockey sur glace:**
– HC Fribourg-Gottéron – Bâle sa 28 octobre
– HC Fribourg-Gottéron – Langnau ve 3 novembre
– HC Fribourg-Gottéron – Rapperswil ma 14 novembre
– HC Fribourg-Gottéron – Zoug di 19 novembre (16 h)
patinoire Saint-Léonard, 19 h 45.
- **Basketball:**
– Fribourg Olympic – Geneva Devils sa 28 octobre
– Elfic Fribourg Basket – Sierre Basket sa 4 novembre
– Fribourg Olympic – Meyrin Grand-Saconnex sa 11 novembre
– Fribourg Olympic – BBC Monthey sa 18 novembre
17 h 30, halle de Sainte-Croix.
- **Volleyball féminin:**
– VBC Fribourg – Volley Fruitcake sa 4 novembre, 18 h 30, salle du Belluard (Derrière-les-Remparts 9).
– VBC Fribourg – TSV Düdingen-Sense sa 11 novembre, 18 h 30, salle du Platy (Villars-sur-Glâne).

Les gagnants du concours N° 226 10/10

En séance du Conseil communal du mardi 26 septembre 2006, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 226. La réponse à donner était: «l'impasse de la Haie-Vive».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M^{me} Doris Aubert

gagne 3 dossiers de fiches du Recensement des biens culturels immeubles du canton de Fribourg, édités par le Service des biens culturels, d'une valeur de 110 francs.

2^e prix: M^{me} Cécile Dorand

gagne un arrangement floral offert par la Ville de Fribourg, d'une valeur de 80 francs.

3^e prix: M^{me} Marie-Agnès Zen Ruffinen

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

4^e prix: M. Albert Monney

gagne un bon pour le train rétro La Gruyère d'une valeur de 40 francs.

5^e prix: M^{me} Martine Margueron

gagne la plaquette *La Maison de Ville de Fribourg*, Méandre Editions, d'une valeur de 20 francs.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.